



Ronald McDonald
House Charities®
of Hong Kong
麥當勞叔叔之家慈善基金®

NEWSLETTER

2013 - 第一期 Issue 1



The House That Love Built



主席的話 Chairperson Speech



作為麥當勞叔叔之家慈善基金®主席，我很榮幸能服務這個愛心所建的「家」。一直以來，我們基金會都有很多熱心人支持，與我們的員工並肩作戰，達成很多具成本效益的兒童健康及福利的服務。就2012年，我們便得到超過2,000位義工幫助，期盼今年義工人數可繼續攀升，更多人加入我們的大家庭。

義工的無私付出，與我們職員的努力，實踐

了麥當勞叔叔之家慈善基金的服務宗旨，讓關愛的精神散播出去：除了麥當勞叔叔之家™這個核心計劃之外，我們亦從不間斷地拓展各式各樣的社會添「愛」計劃，當中包括把「讀樂樂·顯愛心」校園籌款讀書計劃提昇，把環保元素加入的「綠適孩子·綠生活」活動，希望將綠色生活及良好閱讀習慣帶給校園。

2014年對我們來說將會是特別的一年，因為「2014麥當勞叔叔之家慈善基金亞太 / 中東 / 非洲區域會議」將於香港舉行，可見本慈善基金於亞洲的發展和貢獻已獲得了肯定。我期望各董事會成員及員工能藉此機會，與各區域的參與者多作交流、互相學習，令慈善基金不斷進步，為未來社會棟樑謀福祉。

最後，我再次衷心多謝每一位曾經與我們努力並肩的贊助機構、善長及義工，你們不單有錢出錢、有力出力，更積極鼓勵身邊的同事、朋友，一起參與各式各樣的義工服務，一同為社會添「愛」，這種只求付出、不問回報的精神，實為良好公民和企業的榜樣，令人敬佩。期望未來能團結更多人、更多力量，與我們攜手創造及推動更多改善兒童健康和福利的計劃，將麥當勞叔叔之家慈善基金的精神傳揚開去，一起為社會添「愛」。

麥當勞叔叔之家慈善基金主席
黃馮慧芷女士



高級行政經理的話

不經不覺，香港麥當勞叔叔之家慈善基金已成立17年。

在這個「家」工作的16個年頭間，與超過千多個病童及其家人共渡生命旅程中困難的時刻。每個生命小勇士都令我非常敬佩。雖然我們不能夠確定小朋友最終是否能完全康復，但

我和全仁都希望能更完善這個「臨時家園」，讓入住麥當勞叔叔之家的小朋友得到「溫暖之家」的感覺。而眾多位熱心的義工們，更令我感受到關懷力量的重要。在此，我謹代表全體工作人員衷心感謝這麼多年來一直支持我們的每一個義工、合作團體、學校、商界機構、友好！有您們一直支持、鼓勵，及積極參與我們舉辦的各項活動，才可以使我們這個小小的工作團隊，更加有力量來實踐和履行我們的使命：「讓更多患病小朋友和他們的家人，學習和感受樂觀、積極和開朗的人生態度，令病童可以勇敢與病魔搏鬥」。

期盼社會各界人士繼續義不容辭給予我們支持，讓我和全仁有足夠的正能量籌劃更多的活動，豐富這個「溫暖的家」。正因如此，我們希望大家透過今期刊的專題報導，可以加深了解麥當勞叔叔之家慈善基金如何發揮使命，以發展更完善的服務。

最後，希望您可以和我們董事會成員、工作團隊同心同願，一起攜著「愛」的鑰匙，為有需要的人打開幸福、快樂之門。

麥當勞叔叔之家慈善基金高級行政經理
黃婷婷小姐

On behalf of the Ronald McDonald House Charities® of Hong Kong (RMHC), I am delighted to serve "The House that Love Built". With support from our enthusiastic volunteers and staff, we are continuing to deliver services for the improvement of the health and well-being of children. In 2012, more than 2,000 volunteers donated their time to RMHC. Participation from the community is always welcome and we look forward to increasing this number.

During the past year, our volunteers and staff have continuously promoted our core values of love and care through various projects. In addition to our cornerstone project "Ronald McDonald House® (RMH) and the "RMHC Reading Program", we started a new "Green Child Green Life" program to encourage students to build a healthy and joyful green future.

2014 will be a landmark year for the RMHC as for the first time we will host the "RMHC Asia-Pacific, Middle East and Africa Regional Conference 2014". This honor given to RMHC Hong Kong is recognition for its contributions to the Asia-Pacific chapters. Through exchanges of ideas with delegates from around the world, our Board of Directors and staff will have to explore new opportunities to better the growth of the future owners of our society-children.

Lastly, thank you to the Friends of RMHC, sponsors, and volunteers for their continuous support not only financially but also in terms of time and labor. Together we are building love through different types of charitable services and serving as role models of good corporate citizens. Looking to the future, we trust that you will continue to support and grow our programs that directly improve the health and well-being of children and to build love.

Ms Grace Fung Oei
Chairperson of Ronald McDonald House Charities

It seems like just yesterday when RMHC of Hong Kong was founded in 1996.

Through my 16 years at RMHC, I have met and shared the lives of over a thousand sick children and their families as they stayed at the RMH. Every day, these young warriors inspire me with their courage and perseverance. Although their recovery from illness is often in the hands of fate, it is in our hands to make sure that they can be comfortable and at peace while staying in "The House that Love Built".

Standing alongside us, with unlimited passion and care of our volunteers, they are an enduring source of warmth and encouragement for everyone at RMHC. On behalf of our staff, I humbly offer my most sincere gratitude to the volunteers, organizations, schools, companies, and friends who have dedicated countless hours to the children and their families. Your help, support, enthusiasm, participation, and actions motivate us every day to fulfill our mission at RMHC: "improving the lives of children and their families by providing programs that strengthen families during their most difficult or challenging times."

Through this publication, we hope that you will be able to have a better understanding of our services and how we aspire towards our mission. "The House that Love Built" would not be possible without the support from all corners of society. Together with your continued energy and backing, we look forward to organizing more activities to enrich the lives of those in need.

Lastly, as the saying goes, a little love can go a long long way. I cordially invite you to join our board members and staff at RMHC, to open the doors to happiness for those in needs.

Ms. Iris, Wong Ting Ting
Senior Manager, Ronald McDonald House Charities



特別活動 Special Event

麥當勞叔叔之家™於2012年12月2日舉行兩年一度的「開放日」，以感謝社會各界一直以來的支持，令麥當勞叔叔之家得以為患病兒童及其家人提供一個舒適的「臨時家園」。參觀的公眾紛紛積極參與現場的精彩活動，如遊戲及手工藝攤位、院舍參觀以及慈善義賣等，在歡樂聲中度過愉快且有意義的一天。充滿愛心的嘉賓，包括食物及衛生局常任秘書長(衛生)袁銘輝先生JP、醫院管理局新界東聯網總監馮康醫生、沙民政事務助理專員鄭兆勛先生、沙田區議會主席何厚祥議員BBS、MH、慈善基金董事會成員、以及藝人周汶錡、唐詩詠。周汶錡、唐詩詠更即場大獻愛心，向眾嘉賓講解麥當勞叔叔之家慈善基金®的最新發展。她們更參觀了這所亞洲首間麥當勞叔叔之家，並探訪病童，為他們送暖。當知道院舍在投入服務的逾16年間，為眾多患有癌症、腫瘤、嚴重燒傷或需要接受骨髓移植治療等的病童後，她們均表示希望提升公眾對麥當勞叔叔之家慈善基金的了解，並呼籲大家身體力行，透過探訪病童、做義工以及捐款幫助有需要的家庭，共同創造一個充滿愛的健康和樂社會。



The biennial Open Day 2012 was held on December 2nd in the Ronald McDonald House® (RMH). Visitors and house guests had a great time with arts & crafts stalls, house tours and the charity sale. Officiating guests were Mr. Richard Yuen, JP, Permanent Secretary of the Food and Health Bureau (Health), Dr. Fung Hong, Cluster Chief Executive, Hospital Authority, New Territories East, Mr. Eric Cheng, Shatin, District Officer, and Mr. Ho Hau Cheung, BBS, MH, Chairman of Shatin District Council. Our Board of Directors, also join with two artists, Kathy Chow and Natalie Tong. During artists' visit to the first RMH in Asia, they appealed to the public to show their support to the house guests by volunteering, making donations or getting to know more about the RMHC which helped many families with cancer, tumor, severe burnt children and bone marrow transplant patients over the past 16 years. They hoped that volunteers of the RMH would build a healthy and blissful society in the future.

快樂鑰匙 The Key to Happiness



每個人心中都有把「快樂的鑰匙」，但對於不幸的患病兒童，快樂就好像被關進密室一般，要打開這道走進快樂的門，談何容易。麥當勞叔叔之家慈善基金®就像一條快樂的鑰匙，以關愛、積極和樂觀的態度，努力協助兒童健康發展，尋找更好的成長路。

患病兒童家庭的快樂之門

麥當勞叔叔之家™是香港麥當勞叔叔之家慈善基金的核心項目。自1996年落成至今，17年來，風雨不改地為患病的小朋友和家人，分擔擔憂，提供所需。

麥當勞叔叔之家的病童鑫淼，今年7歲，2007年被確診患有「神經母細胞腫瘤」，需要不斷接受各項的治療，包括電療和化療等。一直以來，鑫淼的身體經常出現不適，例如聽覺受損、骨骼脆弱、不能動彈。近日更出現呼吸困難，肺部出現陰影，醫生表示，已沒有藥物可再治療。對鑫淼的父母而言，他們最希望做一些令鑫淼開心的事情，留下美好回憶。鑫淼最喜歡迪士尼卡通人物，於是，慈善基金就為鑫淼及其父母安排一次到迪士尼耍樂外遊的機會，希望小鑫淼從病榻中增添溫馨開心的回憶。

鑫淼獲主診醫生的批准，在2013年3月27及28日經迪士尼樂園作出特別的安排，與義工携手，達成他們一家人的心願。在兩日一夜的旅程，鑫淼除了可以與父母享受樂園內舒適的酒店設施外，更可以和米奇、米妮和巴斯光年等可愛的卡通人物陪伴左右，這種興奮和喜悅的心情，實在難能可貴。

「我從未看見過鑫淼這樣燦爛地笑口常開！」鑫淼的媽媽說。

人生旅程即使短暫，溫馨回憶的片段卻能使病童和他們的家人，得到安慰和動力，感受到別人的關懷。

義工和兒童的健康快樂大門

擁有一群熱心而積極的義工，是慈善基金有效營運的重要一環。因此，慈善基金早前舉辦為期兩個月的「綠適孩子•綠生活」義工訓練活動，由環保人士分享健康飲食心得及環保生活貼士。計劃十分成功，義工除了增加知識外，更可推己及人，把環保訊息帶給在校的小朋友。「綠適孩子·閱讀樂」教育項目因而組成，並將於2013年夏季推廣至各小學，讓學生可以透過閱讀課外書的同時，實踐愛心籌款，亦可認識健康生活的重要性；注重環保、關心大自然、注意健康、課餘多做運動。我們期望透過此教育項目，啟發孩子互相幫助的關愛精神，鼓勵他們日後多關心別人的需要，將來有機會同樣參與我們的義工服務。

團結就是力量，集合無數的小愛心就能成就大愛。只要我們相信、我們盼望，每一位熱心人士都能成為別人的快樂鑰匙，以生命影響生命，為更多人帶來快樂。



We all carry a key to happiness in our hearts. Yet, for children who are sick, their happiness is often far away and difficult to reach, as if locked in a dark room. Ronald McDonald House Charities® (RMHC) hopes to find them the key to happiness through positivity, love, and care, opening their hearts and brightening their lives to help them grow and develop healthily.

The Door to Happiness for Sick Children & Families

The Ronald McDonald House® (RMH) is a core project of the RMHC. Since 1996, the RMH has sheltered and provided services for sick children and their families when they needed it the most.

7 year old Miu Miu was diagnosed with neuroblastoma in 2007. He has had to undergo constant treatment since then, including electrotherapy and chemotherapy. As a result of his illness, he has been constantly confined to his bed, and suffered from hearing loss as well as brittle bones. Recently, he began to experience difficulty breathing, and scans revealed shadows in his lung. Doctors confirmed the worst – unfortunately, there was nothing else that they could do.

Miu Miu’s parents wanted nothing more to fill their son’s final days with joy and happiness. Knowing that Miu Miu was a huge Disney fan, RMHC planned a trip for him and his parents to visit Hong Kong Disneyland.

On March 27-28, 2013, with the approval of his doctors, Miu Miu went to the trip of his lifetime to Hong Kong Disneyland. Over the course of two days, Miu Miu experienced the magic of Disney with his favourite cartoon characters Mickey Mouse, Minnie Mouse, and Buzz Lightyear, and stayed overnight at the friendly and welcoming Disneyland Hotel. RMHC would like to sincerely thank the special arrangements made by the Hong Kong Disneyland which worked together with our volunteers to help make Miu Miu’s wish come true.

Miu Miu’s mom told the staff of RMHC afterwards, “I have never seen Miu Miu with such a big, bright smile before”.



Indeed, it is not how long we live, but how we live that matters. RMHC hopes that the joyous memories forged will always be a source of support and warmth for all families in the RMH.

The Door to Health and Joy for Volunteers and Children

Maintaining a corps of passionate and motivated volunteers has always been one of the key reasons behind RMHC’s continued success. Recently, RMHC successfully organized a two-month educational program for its volunteers known as “Green Child Green Life”. Environmentalists came and shared healthy eating and green living tips with the volunteers, and volunteers in turn will spread the knowledge to other children at primary schools.

This ripple down effect to schools will be coordinated under the “KidzRead, KidzGreen” Education Project. Primary school students will be able to engage in extra-curricular reading, raise funds for a worthy cause, all while learning about the importance of healthy living – protecting the environment, caring about nature, staying healthy, and doing exercise after class. Through this project, we hope children will be inspired to be more caring and passionate about helping others, encouraging them to help others as they grow up. Perhaps they might even join our volunteer ranks some day!

Together we are strong. All it takes is a little faith, with each of us caring in our own way, that together we can change the lives of other people. Let us all do our part to bring the key of happiness to children in need.

活動介紹 Activities Highlights

除了過往舉辦之節日和生日派對、院舍清潔、以及愛心聚餐外，麥當勞叔叔之家慈善基金®自2012更舉辦了一些富特色的活動，令麥當勞叔叔之家™的病童及其家人得到更全面的關顧。

In addition to seasonal and birthday parties, house cleaning, and house meal program organized in the past, Ronald McDonald House Charities® has held some special activities which provide children and their families more comprehensive care since 2012.

理髮 Hair Cut



音樂班及聖誕老人探訪 Music Class and Santa Claus Visit



餃子工作坊 Dumplings Making Workshop



藝人、創作畫家畫畫及探訪 Artist, Creative Artists Painting and Visit



瑜珈班 Yoga Class



嘉許日 Appreciation Day

「2012年麥當勞叔叔之家慈善基金®嘉許日」於2月24日完滿舉行。當天適逢農曆元宵佳節，大家聚首一堂，熱熱鬧鬧地過了一個充滿意義的周日。

衷心感激各位個人義工及機構義工撥冗出席嘉許日，在過去一年義工服務人數共超過4,500人次。義工以時間和愛心作出了寶貴的貢獻，使我們得享美滿的成果。此外，更多謝和我們緊密合作的伙伴的長期鼎力支持，包括商業機構和社會團體，特別是威爾斯親王醫院包黃秀英女士兒童癌症中心、社會福利署醫務社會工作部、麥當勞餐廳、UA戲院等。加上一眾董事會成員的專業意見和一班熱心職員的努力，令麥當勞叔叔之家慈善基金的運作更趨暢順和成功。

'Volunteer Appreciation Day 2012' was held on February 24th. On the remarkable day of the Lantern Festival of the Chinese Lunar Year, the ceremony was a memorable event to consolidate the volunteers of the Ronald McDonald House® (RMH).

Special thanks were extended to individual volunteers and group volunteers who attended the Appreciation Day for their service in 2012 which exceeds 4,500 in number. With tender love and care, their time bore fruitful results to the Charity. We appreciate the continuous support from our partners from the Government and business sector, especially The Lady Pao Children's Cancer Centre of the Prince of Wales Hospital, the Social Welfare Department Medical Social Services Units, McDonald's Restaurants (Hong Kong) Limited, UA Cinemas, etc. With the expertise of the Board of Directors and the enthusiasm of staff, Ronald McDonald House Charities® (RMHC) of Hong Kong will move towards a brighter future.



義工團隊 - 香港麥當勞®義工隊

Volunteer Group - Hong Kong McDonald's® Volunteer Team

為了令一班患病兒童可以歡度聖誕，麥當勞香港董事總經理/台灣區域主管黎韋詩小姐帶領香港麥當勞義工隊，於12月14日一起到麥當勞叔叔之家™探訪，除了帶備各式各樣的聖誕禮物，更和小朋友大玩遊戲，一同製作聖誕曲奇及歡唱聖誕歌，一起用愛心和sunshine笑容裝飾這個家。

Ms. Randy Lai, McDonald's Managing Director, Hong Kong / Regional Manager, Taiwan led Hong Kong McDonald's Volunteer Team to visit a group of sick children in RMH on December 14th to celebrate Christmas. The team not just brought loads of Christmas gifts with them, they also brought love and sunshine smiles to the House. Volunteers played games, made cookies and sang Christmas carols with the children.



農曆新年前夕，黎韋詩小姐和軟硬現身麥當勞維園年宵攤位，身體力行義賣賀年飾品為麥當勞叔叔之家籌款。期間，香港麥當勞義工隊成員帶著一眾麥當勞叔叔之家的小朋友，一起開心逛年宵，感受過年的歡樂氣氛，隨後更到附近的麥當勞餐廳一起享用下午茶點，令到小朋友們笑逐顏開。

To celebrate Chinese New Year, Ms. Randy Lai and celebrity SoftHard appeared at the McDonald's booth in Lunar New Year Fair at Victoria Park to help the charity sales of New Year decorations to raise funds for the RMHC. A group of children from RMH visited the Fair with Hong Kong McDonald's volunteers. The day ended with joy with an afternoon tea at a nearby McDonald's Restaurant.



籌款活動 Fundraising Activities

麥當勞叔叔之家慈善基金®每年均舉行不同的籌款活動，希望收益能支持我們開拓更多有關改善兒童健康和福利的計劃。我們亦衷心感謝各位熱心人士於不同活動之慷慨捐贈、以及眾義工於籌備及活動當日的傾力幫助。

The Ronald McDonald House Charities® (RMHC) organizes a variety of fundraising events each year in support of our goal to improve the health and welfare of children in need. Our work would not have been possible without the charitable donations from all walks of society, as well as the dedicated help provided by our volunteers before and during the events.



慈善晚宴 2012

慈善晚宴於2012年11月10日假香港JW萬豪酒店舉行，為我們籌得逾480萬港元；400位友好於六十年代佈置的場景中大玩遊戲、跟瑪麗蓮•夢露、貓王拍照、選擇心頭好的拍賣品、以及欣賞台上精彩節目。

Charity Gala Dinner 2012

Our Charity Gala Dinner was held at the JW Marriott Hong Kong on November 10th 2012. The 400 guests travelled back in time to the 60's for a spectacular night of fun and games, together with a dazzling entertainment show, took photo with their favourite 60's stars (such as Elvis and Marilyn Monroe), as well as selected desired auction items. All in all, the event raised over HK\$ 4.8 million for the children at the Ronald McDonald House®.



慈善保齡球及軟式飛鏢賽2012

第四屆的慈善保齡球大賽於2012年11月17日在荃灣奇樂保齡天地順利舉行。是次活動新增軟式飛鏢賽環節，令參賽者增添新鮮感。當日無論參與保齡球賽或軟式飛鏢賽的參加者都樂在其中，為慈善基金籌得約20萬港元。

Charity Bowling and Soft-darts Competition 2012

The 4th Charity Bowling Competition was held on November 17th 2012 at the Magic Fun Bowling World in Tsuen Wan. Participants were delighted by the inclusion of a new soft-darts event in this year's tournament. Both bowling and soft-darts proved to be a huge hit with everyone who participated, and the event successfully raised around HKD 200,000.





慈善高爾夫球賽2013

我們於2013年3月21日舉行了第16屆年度慈善高爾夫球賽，不單得到清水灣高爾夫球會贊助場地，更得到近20隊來自不同企業機構的隊伍參與，熱心參與的名人包括：陳百祥、苗僑偉、車志偉；星級廚師甄文達更專程從三藩市飛抵香港，烹調兩個菜式作現場拍賣。當天活動除了籌得善款逾100萬港元，更星光閃閃，充滿愛心和意義。特別感謝連續10年與我們合作的The Marketing Store。

Charity Golf Tournament 2013

On March 21st, 2013, we were delighted to hold our 16th Charity Golf Tournament at The Clearwater Bay Golf & Country Club, who was our new venue sponsor this year. The event featured a star-studded lineup, including celebrities Natalis Chan, Michael Miu, Brian Cha, and Martin Yan of "Yan Can Cook" fame, who personally cooked two dishes on the spot as a contribution to the auction session during the dinner time. We were overwhelmed by the generosity and enthusiasm of everyone at the event. Over HK\$1 million was raised. Special thanks to our event co-organizer, The Marketing Store, who has been our dedicated supporter of this event for over 10 years.



「讀樂樂、顯愛心」2012-2013

「『讀樂樂、顯愛心』2012-2013頒獎禮」已於2013年4月13日完滿舉行。當日近百名現場親子觀眾投入欣賞台上精彩活動，並得以了解慈善基金的發展動向包括：「贈愛暖童心」網上捐款平台最新推廣活動，共享有意義的家庭樂。本年度活動籌得超過33萬元善款；而獲得「愛心閱讀學校」冠、亞、季軍的，分別是國際英文幼稚園、基督教中心幼稚園暨幼兒園和聖公會呂明才中學；至於「愛心閱讀大使」則由馮善婷、何欣庭取得冠軍，熊安博、甄洛鈞取得亞及季軍。另外今年更設「好書推介」硬筆書法比賽，由12名學生取得良好表現獎。

RMHC Reading Program 2012-2013

The Prizing Ceremony of the RMHC Reading Program 2012-2013 was held on April 13th 2013 to acknowledge the achievements of those who excelled in the program. Children were joined by their parents in an afternoon of family bonding and celebration. No one was left out of the festivities as members of the audience were invited to participate in the on-stage activities. They also had an opportunity to find out more about RMHC's online donation platform, "Shop for RMH". The Reading Program raised over HK\$ 330,000 this year. Congratulations to all the winners again!



你可以幫助我們在數字上的提升 You can help to build our numbers

麥當勞叔叔之家慈善基金®網頁已於2013年3月革新，設計以美國總會的概念為藍圖，以全新面貌展示於公眾，希望藉此吸引更多人士瀏覽、善用網頁附設之影視及捐款平台，以了解我們的發展及參與我們的活動。

網頁中的「贈愛暖童心」捐款平台於2012面世，善長可為虛擬的麥當勞叔叔之家™添置家品，家品價格總額代表你對慈善基金的捐款。除了幫助我們購買物資外，我們亦可能用於不同的支出，以拓展未來發展。您的慷慨解囊將使麥當勞叔叔之家的家庭得到力量和支持去繼續陪同患病的孩子與病魔搏鬥。

最後，網頁更連繫了麥當勞叔叔之家的facebook專頁，假如你有facebook帳戶，歡迎你瀏覽: www.facebook.com/rmhc.org.hk “讚好”並“分享”，令更多朋友認識我們，一起用愛心服務這個「家」。

Since March 2013, the web site of Ronald McDonald House Charities® (RMHC) was revamped, hoping to attract more people to browse, as well as make good use of the video channel and online donation platform to understand the development of RMHC.

The online donation platform, “Shop for RMH” was launched in 2012. We are opening up our House for the shopper in you. Browse our virtual RMH and shop to your heart’s content. Every item you “buy” adds up to a donation that will help make a very real difference in the lives of the families we serve. The total amount of your purchase represents a donation to benefit RMHC. The funds may be used for any purchase not necessarily the purchase of goods and future development which make our mission more relevant. With your generous support, RMHC families are able to find support and strength to help get and keep their children healthy.

Finally, facebook web page is linked to the RMHC web page. If you have a facebook account, please visit: www.facebook.com/rmhc.org.hk. Simply “Like” and “Share” to encourage more friends know about us.



	捐助額 Donate Price \$30 贈送 溫馨美滿之家的一盞 暖燈的暖燈 Mug make a sweet alert for RMHC families.		捐助額 Donate Price \$500 來自力能 而來的生靈與物質——鮮果糖 菓的來訪力能與精神 Chocolate bar A hot strip of chocolate is a nice what before heading to the hospital.		捐助額 Donate Price \$100 一束鮮花， 是關懷最內方法讓病中的母親 感到欣慰 Fresh Spring Flower A simple way to put a smile on a worried mother's face.		捐助額 Donate Price \$50 DVD 音樂節前歌聲一下，可以為一 次希望 DVD Relaxing in front of the TV can help relieve the stress of the city.		捐助額 Donate Price \$300 枕頭， 一睡好便可以讓父母睡得更安 安地照顧孩子與病童 Pillow A good night's sleep helps parents gather strength to fight for their sick child.		捐助額 Donate Price \$1,000 爐具， 在家裏是治癒病童的康莊大道 Pots and Pan A quick snack is a great food-reward for loved parents.		捐助額 Donate Price \$300 泰迪熊， 尚在一位位病童的夢中與他們 作伴 Teddy bear A soft fuzzy bear to squeeze can make almost anyone feel better.
--	--	---	---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	--



特別消息 Special News



Ronald McDonald House Charities of Hong Kong
麥當勞叔叔之家慈善基金

二零一三年慈善獎券義賣 Raffle Ticket Sale 2013

義工招募

Volunteer Recruitment

義工登記熱線

Volunteer Recruitment Hotline:

2947 8778

現正招募義工及團體協助銷售

Individual and group volunteers are mostly welcome to participate in selling tickets

由2013年6月28日至8月18日，在本港多間麥當勞®餐廳、UA戲院及大型商場為麥當勞叔叔之家™發售慈善獎券。
From 28 June 2013 to 18 August 2013, volunteers are needed to assist in selling raffle tickets at McDonald's Restaurants, UA Cinemas and Shopping Malls for Ronald McDonald House Charities®

善款用途 Use of Funds Raised:

籌得之善款將為麥當勞叔叔之家的營運經費，讓我們可以繼續為一班病童及他們的家人服務。

Raise fund for the House that served families with seriously ill children by providing a temporary residential facilities with care, love and support.

特別鳴謝 Special Thanks

麥當勞叔叔之家慈善基金®董事成員Mr. Bill O' Brien 聯同朋友 Mr. Scott Wrayton及Mr. Nigel Farmer 於2012年12月9日假珠海一起參加500公里英雄耐力賽，為慈善基金籌得逾港幣50萬元。當日，曾居住於麥當勞叔叔之家™的戚曉蕾小朋友及家人、夏暉物流的一眾同事及部份贊助者均於賽前出席支持，為參賽隊伍打氣。此項籌款活動能為麥當勞叔叔之家營造一個更舒適的「臨時家園」。我們在此感謝Mr. Bill O' Brien及各贊助者的慷慨捐贈。



On behalf of Ronald McDonald House Charities®, we would like to thank you three driving heroes, Mr. Bill O'Brien, Mr. Scott Wrayton & Mr. Nigel Farmer to participate in the "Circuit Hero 500 km Endurance Race 2012" event on December 9th, 2012. The race was completed successfully and raised over HK\$500,000, including auction items, to fund the operation cost of Ronald McDonald House® in Hong Kong. The driving team came to the first in their class. We are grateful to have all who supported on the event day, including HAVI Supply Chain Solutions (HAVI Logistics Asia). However, we could not have achieved such a great successful fundraising event without the generous support from other donors.



讓病童與其家人更靠近

假若你亦認同麥當勞叔叔之家慈善基金®的使命，以下是一些方法可以確保慈善基金能繼續幫助患病的孩子時常有家人陪同、生活得更快樂，更健康。

1. 請瀏覽我們的網站，了解我們的工作，並成為義工或「麥當勞叔叔之家™之友」。
2. 致電給我們，捐款給我們或組織一個籌款活動。
3. 於特殊節日，邀請你的朋友、親戚或同事一起在我們網站的「贈愛暖童心」添置家品，象徵捐款給我們。
4. 把零錢捐出，並置於麥當勞餐廳的捐款箱內。
5. 如果貴公司有興趣提升企業社會責任形象或贊助機會，請致電給我們。
6. 我們與學校肇辦不同活動，如果你有興趣，請致電給我們。

Ways to help families find strength in being together

There are ways that you can help ensure Ronald McDonald House Charities® continues helping seriously ill children live happier, healthier lives, and stick with their families.

1. Visit our website to find out more about our work, discover what we are doing and become a volunteer or a "Friend of Ronald McDonald House® (RMH)".
2. Give us a call to donate or organize a fundraiser for us.
3. Invite your friends, relatives and colleagues to join together for a very special gift during special occasions. Simply add items at "Shop for RMH" on our website for donation.
4. Next time you are in McDonald's, put any spare change into the donation boxes on the counter.
5. If your company is interested in enhancing CSR image and sponsorship opportunities, give us a call and we can talk about ways to make it happen.
6. We run various programs with schools, if you are interested, give us a call and we can talk about ways to make it happen.

最後，我們有一個願望清單，希望你們幫助我們解決急需的物資。

Lastly, our House has a wish-list of much-needed items. Contact us and see if you can help us restock our cupboards.

食物	Food	兒童玩具	Toys
1) 米、食油	1) Rice and cooking oil	10) 嬰兒玩具	10) Toys for baby
2) 健康食物或有機食物	2) Healthy food and organic food	辦公室用品	Office supplies
日用品	Daily items	11) 郵票	11) Stamp
3) 保鮮紙、保鮮袋、錫紙、垃圾袋	3) Saran Wrap, tinfoil, garbage bags	12) A4 紙張	12) A4 paper
4) 祝君早安毛巾	4) Cleaning towels	13) 記憶棒 (32 GB) 品牌名稱: SanDisk	13) Memory Stick (32GB) Brand: SanDisk
5) 方巾	5) Small cleaning towels	14) 電池 (2A / 3A / 9V) 品牌名稱: 金霸王	14) Battery (2A / 3A / 9V) Brand: Duracell
6) 盒裝紙巾	6) Box Tissue papers	15) 封箱膠紙 (透明)	15) Packing tape
7) 清潔用品	7) Cleaning detergents	其他	Other
8) 醫學用口罩 (成人:300個) (小童:100個)	8) Medical Masks (Adults:300 pieces) (Children: 100 pieces)	16) 廚房用具 品牌名稱: 特福	16) Cookware Brand: Tefal
9) 雨傘膠袋	9) Plastic umbrella bags	17) 中文版烹飪書及 健康相關的書籍	17) Chinese cook book and health care books
兒童玩具	Toys	18) 3M 地氈 (尺寸: 140cm x 70cm)	18) 3M Carpet (Size: 140cm x 70cm)
10) 嬰兒玩具	10) Toys for baby	19) 垃圾桶蓋 型號: T1600GY	19) Swing Top Lid Model Number: T1600GY

我們衷心感謝 Thank you for your support

一班支持麥當勞叔叔之家慈善基金®的善長人翁功不可沒，希望未來繼續得到你們的支持。

Ronald McDonald House Charities® is pleased to have support from donors, hope to have your continuous support in the future.

截至2012年12月之捐款者名單 Donor list up to December 2012

機構贊助 Corporate Sponsors

捐款HK\$50,000 或以上

Donation HK\$50,000 or above

APM Resources & Consultant Company
Baker & McKenzie
Beijing Bama Food Processing Co. Ltd
Coca-Cola China Limited
Combine Will Industrial Company Limited
Creatia (HK) Limited
DP World Asia Limited
Havi Freight Management Limited
Havi Logistic Services (Hong Kong) Limited
Hong Kong Health Check & Medical Diagnostic Centre Ltd
ING Life Insurance Company (Bermuda) Limited
Keystone Foods (AP) Ltd
Lai Sun Group
McCormick & Co
McMac Co., Ltd.
New Island Printing Co., Ltd.
RCI Premium Toys Limited
Standard Chartered Bank (HK) Ltd
Sunshine Laundry
The America Club Hong Kong
The Marketing Store
Tsuen Lee Metals & Plastic Toys Co., Ltd.
Weebo Corporation Limited
馬鞍山靈輝小學

捐款HK\$30,000 或以上

Donation HK\$30,000 or above

Bureau Veritas Hong Kong Limited
Chee Wah (China) Toys Ltd.
Citic Telecom International Holdings Ltd

Credit Suisse (Hong Kong) Limited
Ecolab Limited
General Agents and Managers Association of Hong Kong Limited
Gravity Partnership Limited
Healthy Friend Limited
Hendley Enterprises Limited
Hing Fat Plastic Manufacturing Co., Ltd
Hing Lin International Printing Co. Ltd.
Keyhinge Enterprises MCO Co. Ltd.
Klarenken Enterprise Limited
Lap Chi Moulding Company Ltd
McDonald's Asia / Pacific / Middle / East / Africa
McKey Food Services (Hong Kong) Limited
Offmax Limited
Parawin Industries Limited
RCI Premium Toys Limited
Sealy Asia (Hong Kong) Ltd
Shiner Limited
Sunny-land Polythene Printing Limited
Technical Model Design Limited
Vigor Toys Limited
Zurich Insurance Company Limited

捐款HK\$10,000 或以上

Donation HK\$10,000 or above

AQ Logistic K.K.
Australia and New Zealand Banking Group Limited
C&S Productions Ltd.
Cargill Meats Thailand Ltd.
(former Sun Valley Thailand Ltd.)
Cheung Yan Yan Company Limited

Constant Gain International Ltd
Convoy Financial Services Limited
Hang Tat Packaging Enterprise Ltd
Havi Logistic GCR Employee
Hexon Enterprises Limited
HKLL Major League Parents 2011-2012
Hoyu Tooling Limited
Kamlem-Innopro Limited
Keyhinge Procurement Ltd
Kingswell Construction & Engineering Co., Ltd.
Klarenken Enterprise Ltd
Lion Club of Diamond HK Ltd
Octopus Card Limited
Oriental Engineering Co., Ltd.
Panocean Secretarial Services Ltd
Phoenix Cooperation Ltd
Powerup Motion
Press Room Group Management Ltd
PrimeCredit Limited
Pro-Tooling (HK) Limited
Quality Healthcare Medical Services Ltd
Ruby & Minoo N. Master Charity Foundation
Shiner Limited
Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.
Shun Hing Technology Co., Ltd
Skylark Group Ventures Inc.
Star Link (HK) Ltd
Sun Hing Printing Co., Ltd.
Swire Beverages Limited
Technical Model Design Limited
The Kowloon Dairy Limited
Tsit Wing Coffee Co., Ltd.
Wai Hing Ind (HK) Co., Ltd.
中國建築 (Shatin Area 52 Phase 3 & 4)
沙田婦女會

個人捐款 Individual Donors

捐款HK\$50,000 或以上

Donation HK\$50,000 or above

Andrew V Hipsley
Barbara Murphy
Bernard J Sheridan
Bob Larson
Grace Fung Oei
Lai Chui Fan Gillian
Ng Daniel Y C
Peter Rodwell
Si Rita
Sieh Fuk Loong
William E. O'Brien
Yujie Wang

捐款HK\$10,000 或以上

Donation HK\$10,000 or above

Adam Juszynski
Blake Casper
Chan Bob
Chan Chi Suen
Chan Kay Shan Kenneth
Chan Kit Yan
Chan Mei Wan
Chan Rita
Chen Hui Wen
Cheung Edmond
Cheung Emily
Cheung Ka Po
Cheung Man Yee
Chin Diane
Chiu Hiu Ying
Chris Braakman
Chu See Kuk Gloria

Chuk Wai Ngor
Chung Mark
Dane & Katherine Bernard
Eddie Gavigan
Ho Mary & John
Hui Bo Jan
John Lleo
Kendall L Oei
Ko Ching Yue Thomas
Kong Lai Ping Apple
Lam Tim Yi Emily
Laura & Aron Harilela
Leung Patrick
Lung Kar Fai
Peter Fullelove
Prof. Yuen Man Pan Patrick
Rebecca 許太太
Richard B. Landis
Ross Ellison
Scott Dattalo

Shea Yat Him
Song Gil Soo
Steve Pachol
Sundaraj Balakrishnan
Sung Tak Chi David
Tam Tsz Chiu Mervyn
Tan Sun
Tang Elsa
Thanh Nguyen
Tom Forrer
Tong Wu
Wang Yan
Wat Kam Cheong Stanley
Wong Joon Wee
Wong Ka Man Colman
Wong Yuen Yee Grace
Yau Miu King
Yeung Wah Kei Janice
Yook Seng Kong
李碧詩

捐款HK\$30,000 或以上

Donation HK\$30,000 or above

Lau Kwan Lai Yin Jane
Yu Hang Sang Priscilla
陸嘉榮, 陸嘉煥兄弟

每月捐款者名單 Monthly Donor list

Anna Wong	Cheung Kim Ying	Hui Shi Man Michelle	Leung Kai Kam	Tai Ho Yin	Wong Wai Ha
Au Mei Yuk	Cheung Lai Kan	Hui Tin Long Stephanie	Leung Kam Man	Tai Kin Wai	Wong Wai Ping
Au Wai Lok	Cheung Man Yee	Hui Wai Man	Leung Suet Mei Ada	Tam Hon Cheung	Wong Wai Yee
Au Wai Lun Alan	Cheung Mei Kam	Hung Yuk Wah	Leung Wai Chi	Patrick	Wong Wing Yee
Au Yee Sin Cecilia	Cheung Mei Yee Nicole	Ip Pui Ling	Leung Wai Kit	Tam So Fun	Wong Yuk Kwan
Au Yuen Ting Christine	Cheung Pui Shan	Ip Wing Tak	Leung Wing Yi	Tam Wai Lin	Woo Wei Ling
Camay Yeung	Cheung Pui Sze Patsy	Ip Wing Yan	Leung Yee Ling	Tang Kitty	Wu Ka Yee
Carol Fong Siu Ying	Cheung Tsui Shan	Jim Foon Yung	Leung Yuen Ping	Tang Shuk Man Ruby	Wu Wing Sheung
Catherine Morley	Cheung Wai Chun	Kam Ching Yi	Li Ngun Fong	Tang Wai Sum	Wu Yuk Ching
Chak Lai Fong	Cheung Wing Suen	Kenneth Barnes	Li Ping Fai	Tang Wai Sze Wendy	Wu Yuk Ha
Chan Chi Han	Cheung Wing Sze	King Zen	Li Sau Shan	Tang Yuen Hang	Yam Sui Ling
Chan Chi Hang	Susanna	Ko Pui Sze Sharon	Li Tsz Kwan	Tao Wai Ha	Yan Tak Yi
Chan Chi Wing	Cheung Yuen King	Koo Sin Tung	Li Wai Chu Anita	Tigger Zen	Yau Hiu Ha
Chan Ching Wan Jody	Chiang Chung Man	Kwan Ka Wai	Li Wai Chun	Ting Ka Hung	Yau Kit Yu Shirley
Chan Cora	Chiang Sai Ngor	Kwan Ka Yee	Li Wing Ka Chermaine	Tong Hung Ling Joey	Yeh Chui Selvia
Chan Fung Han	Chiu Bo Lan	Kwan Koo See Broca	Li Yuk Yi	Tong Ka Po	Yeh Shao Kang
Chan Fung Ling	Chiu Man Yee	Kwan Kwok Sum	Lin Chuan Fa	Tong Shu Wing Vivian	Yeung Lai Chun
Chan Fung Wa Virginia	Chiu Ping Pui	Kwok Po Ping	Liu Ming Fung Tracey	Tsai Hsing Chun	Yeung Nga Yan
Chan Helen	Chiu Wai Hay	Kwok Sin Man	Liu Suk Ho	Tsang Ching Hung	Yeung Pui Kuen
Chan Hoi Ki	Chong Shing Yat	Kwong Wai Chu Gucci	Liu Wai Man	Tsang Ho Ling	Yeung Suet Ying
Chan Hoi Shan	Johnson	Kwong Wai Kwan	Lo Chi Ling	Tsang Mei Yi	Yim Kam Wai
Chan Hon Sam	Chow Chuen, James	Lai Ching Man	Lo Chui Fan	Tsang Wai Yin	Yim Po Ki
Chan Ka Leung, Stanley	Chow Chun Yee	Lai Kam Hung	Lo Chui Fong	Tsang Wing Man	Yim Woon Hei
Chan Ka Shing	Chow Hin Ting	Lai Kin Ping	Lo Karen Kayan	Tsang Yin Yung Janice	Yim Yuk Mui
Chan Ka Wing Ray	Chow Hoi Wan	Lai Kit Yuk	Lo Siu Ling	Tsang Yuet Fong	Ying Chi Keung
Chan Kei Ming Kimmy	Chow Justin Joy	Lai Mei Chu	Lo Suk Wa	Tse Chi Ying Fanny	Yip Man Lai
Chan Kuen On	Chow Ka Chun	Lai Sze Ming	Lo Yuet Fung	Tse Kar Yee Kelly	Yip Nga Yan
Chan Kwok Fung Catherine	Chow Mei Kuen	Lai Wing Yee Ida	Lui Fung Yuk Becky	Tse Suk Fan Cat	Yu Pui Wah
Chan Lai Ying	Chow Suk Sheung	Lai Yuk Ling	Lui Man Wai	Tse Yu Hung	Yu Sau Miu
Chan Man Kuen Laura	Chow Tsui Kwun	Lam Fong Wing Fannie	Lui Nga Man	Tsoi Yuk Ha	Yuen Chak Ting
Chan Margie	Chow Wing Lai	Lam Ho Wai Raymond	Lui Suk Fan Fanny	Tsui Chi Kan	Yuen Chi Hung
Chan Mei Ha	Chow Yee Wan	Lam Kin Wai	Lui Wai Han Maggie	Tsui Wai Hung	Yuen Chi Wai
Chan Mei Ling Regina	Chow Yuen Kwan Lisa	Lam Lai Mui	Luk Ching Han	Tsui Wing Man Vicky	Yuen Kin
Chan Mo Yin	Chow Yuk Kwun	Lam Lap	Luk Tsz Yin	Wan Kin Ho	Yuen King Yee
Chan Pik Ling Peggy	Choy Lai Foon	Lam Mei Yee Grace	Mak Hoi Ting	Wong Chak Sum Sam	Yuen Suk Yee
Chan Po Lin Megan	Chu May Ngor	Lam She Teng	Mak Kit Tsing	Wong Chau Fan	Yuen Violet
Chan Shu Ming	Chu Wai Mei	Lam Shui Lan	Mak Nga Yee	Wong Chi Hang	Yuen Wun Keung
Chan Shuk Han	Chu Yun Tak	Lam Shuk Man	Mak Siu Wah	Wong Chi Man	Yung Yuk Chun
Chan Shuk Yee Rita	Chung Ho Chi Jasper	Lam Suk Yee Mandy	Mak Wai Chung Joan	Wong Chi Wing	Zian Kiu Fan George
Chan Sin Ying Nancy	Chung Linda	Lam Wai Hoi	Mak Wai Han	Wong Chin Ho	王生康 & 李阿娥
Chan Siu On Mary	Chung Jennifer	Lau Eva	Mak Yat Wah	Wong Creamy	吳勝慈
Chan Suk Wah	Chung Oi Yee Joey	Lau Ka Yan Angel	Man Suet Fun Polly	Wong Fung Har	張惠萍
Chan Ting Yu	Chung Yen Tzu dodo	Lau Kin Sing	Minoo Balani	Wong Fung Lin Grace	陳冠孜
Chan Wai Fun	Chung Yuk Bing	Lau Mei Lai	Mok Lai No	Wong Hau Yan Doris	陳愛妍
Chan Wai Ling	Elite Overseas Centre	Lau Nga Lai	Mok Man Fai	Wong Hau Yee	鄒迦媯小朋友
Chan Yim Mei	Fan Hoi Hai	Lau Pui Pui Joanna	Mui Lai Yuen	Wong Kam Hing	潘皓駿
Chan Yin Ha	Fan Suk Ling	Lau Shan Shan Susanna	Nai Michael	Wong Kim Ming	蕭亮添
Chan Yin Shan	First Grace Limited	Lau So Ping	Ng Chok Hung	Wong Kit Fong	譚子傑
Chan Yuen Shan	Fok Ngan Wan	Lau Tak Fat	Ng Iris	Wong Kit Man	關舜文
Chan Yuk Ching Gina	Fok Ngan Wan	Lau Wai Han	Ng King Wa Clara	Wong Kwun Hung	
Chang Pui Yan	Fok Siu Wing Dominic	Law May Kei	Ng Kwok Cheong	Wong Kwun Lun	
Chang Wai Kwok Annie	Fong Pik Wah	Law Sze Wai	Ng Shing Tsun	Wong Man Yin	
CHANYMI/RCHAUHW	Fong Tsui Har Carrie	Law Wai Ling	Ng Wai Kwan	Wong Michelle	
Chau Lai Suen	Fong Yuen Han	Law Wai Man	Ng Yun Lan Sanna	Wong Nga Yee	
Chau Mei Sze Mazy	Fung Boonyen	Law Wai Ying Carry	Ngan Mei Ha	Christine	
Chau Pui Chi	Fung Yuen Sum Beediar	Lay Danny	Pak Yu	Wong Pui Man Rosana	
Cheng Kai Wa	Fung Yuk Lung	Lee Chun To	Pang Pui Fai	Wong Pui Yi	
Cheng Lai Man Mandy	Ip Eliza K.L.	Lee Ho Yin	Poon Suk Yi	Wong Sau Fun Fanny	
Cheng Mei Kuen	Heung Lai Yung	Lee Kin Chung	Roger Kam & Co	Wong Shui Kam	
Cheng Polly	Ho Chuen	Lee Lai Sheung	Shum Shuet Ha	Wong Shui Khyun Heidi	
Cheng Pui Man	Ho Ka Man Carman	Lee Lai Yan	Shum Tsz Ying Vien	Wong Shui Lin	
Cheng Si Nga	Ho Ka Yan Karis	Lee Mei Sheung Lucia	Shum Wing Man	Wong Siu To	
Cheng So Wah	Ho Kit Ling	Lee Pak Tong	Sit Chun Ki	Wong Suet Yee	
Cheng Wai Ping	Ho Lai Lai	Lee Pak Wai	Sit Wan Ying	Wong Suk Ching	
Cheng Wai Yu	Ho Sau Yi	Lee Shui Ying	Siu Chi Kin Kenny	Wong Sze Man	
Cheng, Charles	Ho Shui Wan	Lee Shuk Yee	Siu Pui Yu	Wong Tai Cheung	
Cheong Wai Ping	Ho Tsan Fai	Lee Suk Mei Gary	Siu Tze Kwan	Andrew	
Cheung Ching Chor Gehry	Ho Wai Ling	Lee Wai Yee Lesley	Siu Yin Ling	Wong Tan Yin	
Cheung Dick Man	Hooi Wei Fong	Lee Yau Choi	Sue Chor Sun	Wong Ting Ting	
Cheung Ka Kui Jack	Huang Nina	Leung Chung Kwan	Sun Hoi Biu Dicky	Pristine	



鳴謝 Special Thanks

義務翻譯及編輯團隊
Volunteer Translation & Editing Team

Jamie Hong

Pacy Lam

Edward Tsui

Alice Wan

義務設計
Design Volunteer

Gary Ko

印刷贊助
Printing Sponsorship



新洲印刷有限公司
NEW ISLAND PRINTING CO. LTD.

地址Address: 沙田多石村多石街23號
23 To Shek Street, To Shek Village, Shatin, Hong Kong
網址Website: <http://www.rmhc.org.hk>
電話Tel: 2947 8778 傳真Fax: 2947 8780